



*Los Palominos*  
Take Home a Grammy

Free  
Gratis

*La Voz*

Volume 12 Number 12  
A Bi-Cultural Publication  
December, 2017





## Cezar Martinez Elected to Robstown City Council

**Cezar Martinez**, lead vocalist for legendary band **David Lee Garza Y Los Musicales**, was elected to the City Council in his hometown of **Robstown, Texas** on Tuesday (Nov. 8). The 25-year-old singer won 55.72% of the vote for **City Council Place 5**.

*“Thank you Robstown for electing me as your new city councilman,” Martinez posted on his Facebook page. “I am honored. I’m looking forward to this new experience. To my opponent, Mr. Elias Vasquez; thank you for all your years of dedication to our wonderful city. I most definitely have some big shoes to fill.”*



## Carisa Lopez is the Executive Director of the Travis County Democratic Party

**Carisa Lopez** grew up in **Garland, TX** and moved to **Austin** in 2010 to

# People in the News

attend the University of Texas. She graduated in 2013 with a B.A. in Government.

**Carisa** got her start in community activism in college with the **Texas Freedom Network** where she organized and registered students to vote. She currently still serves on the **Texas Freedom Network’s** board of directors.

Immediately after graduating she went to work at the **Texas Democratic Party** where she worked with the state-wide candidates and was a part of the TDP’s fundraising and events team. She then went on to work for the **Texas State Employees Union** during the 2015 legislative session where she organized union members and lobbied the legislature. Carisa wants to work to bring people together because she believes that when we work together, we win.



## Altuve Named 2017 American League Most Valuable Player

**HOUSTON - Astros** second baseman **Jose Altuve** has been named the **2017 American League Most Valuable Player**. The other finalists for AL MVP were **Yankees** outfielder **Aaron Judge** and **Indians** third baseman **Jose Ramirez**.

**Altuve** won the AL batting title for the third time by posting a .346 average and collecting 204 hits, which was also tops in the AL.

**Altuve** stole 32 bases, knocked in 81 runs and scored 112 runs himself. He also tied a career high with 24 homers and struck out only 84 times in 662 plate appearances. **Altuve** is from **Venezuela**.



## Latino Studies at UT Austin welcomes Megan Garcia

**Megan** became the new Administrative Associate in the **Department of Latino/a Studies** at **The University of Texas at Austin**. **Megan** will take on a variety of responsibilities, such as staffing the front desk at the **Latino Research Initiative** and providing support with accounting.

**Megan Garcia** was born and raised in **Austin, Texas**. She received her Bachelor of Arts and Master of Arts in Communication Arts from the **University of the Incarnate Word** in **San Antonio, Texas**. During her time in college, she had the opportunity to study abroad, which led to her passion of travelling and learning about different cultures. **Megan** also loves quality time with her family, watching movies, and seeking adventure.



## Beatriz Gonzalez - A Big Hit on the Social Media

Singer-songwriter **Beatriz Gonzalez** has lit up the internet with her impromptu rendition of the song *Los Laurels* at **Mi Tierra Mexican Restaurant** in **San Antonio**. When strolling mariachis came by her table, the **Donna, Texas** resident belted out a few songs to the delight of all those in the room.

Turns out she has been singing for a while and even has an album to her credit. While attending the **University of Texas at Pan-Am** in the **Rio Grande Valley**, she also sung with an all female mariachi group.

The 27 year old recently signed a contract with **Silent Giant Entertainment** is working on a solo demo CD. She says her dream is to make it in the music industry and is ready to give it all she has. *Buena suerte Beatriz!*



## Ramon Hernández features Legends of Tejano costumes at exhibit

The **Legends of the Tejano** exhibit is currently on display inside the **Wittliff Collections** at **Texas State University** in **San Marcos** and it features treasured artifacts from the world-class collection of famed musicologist **Ramón Hernández**.

The exhibit shows how **Tejano** music evolved from the early 1900s to present day through a series of hybrids, and how it continues to spin off into new genres.

**Legends of Tejano Music** takes visitors on a musical journey of nearly a century, using historic photographs, one-of-a-kind stage outfits, vintage concert posters, rare recordings, artifacts and instruments from legendary stars like **Lydia Mendoza**, **Laura Canales**, **Freddy Fender**, **Little Joe Hernández**, **Sunny Ozuna**, **Selena**, and many more.

The exhibition will be showcased through December 20, 2017, on the seventh floor of the **Alkek Library** on the campus of **Texas State University** in **San Marcos, Texas**. Visitors can view the collection from 8:30 a.m. – 4:30 p.m., Monday through Friday. Get more info on the **Wittliff Collections** at <http://www.thewittliffcollections.txstate.edu>.

## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editors  
**Yleana Santos**  
**Molly Santos**  
**Rogelio Rojas**

Contributing Writers  
**Dr. José E. Limon**

**Gustavo Garcia**  
**Tom Herrera**

Distribution  
**Tom Herrera**  
**Rogelio Rojas**

### PUBLISHER'S STATEMENT

**La Voz** is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**Por cualquier  
pregunta,  
llamanos:  
(512) 944-4123**

# Pensamientos

Bienvenidos al ultimo ejemplar de **La Voz** para año 2017. It is with this issue that we mark our 28th year of producing a community newspaper in **Texas** which has tried to contribute insight and perspective to the growing presence of *La Raza* in the state.

As we have mentioned before, producing a print publication is challenging for many reasons. And while there are those who say that the growing presence of social media will at some point kill newspapers, we refuse to believe it. What we do believe is that as long as people pull down their pants to go to the restroom, there will always be a place for newspapers. (You would be surprised how bathrooms are really libraries.)

*Bueno*, onto other things. In this issue of **La Voz** we say good-bye to **Andrea Zamarripa Theisen**. She was one of our writers in **Uvalde, Texas** when we published *La Voz de Uvalde, County*. On pages 6 and 7, we bring you a story she wrote some 17 years ago. Thank you Andrea for sharing with our readers your life and experiences. May you rest in peace.

On pages 12 and 13, you will find a story that we thought was fasci-

nating. It is a story of both compassion and a sense of honor. Read it and learn how humanity works in strange ways

### Cambiando de tema

On page 14 is a short story about the **National Hispanic Institute**. This organization which was founded in 1979 by **Ernesto Nieto** and **Gloria de Leon**, has been bringing together young people over the last 38 years and providing them with an extra sense of purpose and commitment to both themselves and the community.

In my view, the work of **Ernesto** and **Gloria** has not received the kind of recognition and support it deserves. Maybe its just me, but I think the work of the National Hispanic Institute deserves a big spotlight for their unique contribution to helping young people get into college. Visit the NHI website and learn more about their important work.

### Cambiando de tema

Our cover this month is the Tejano group **Los Palominos**. As they say in the media, with respect to being transparent, **Los Palominos** are from my home town of **Uvalde, Texas**.

Over the years we have interviewed them, covered their successes and watched them grow. We are very proud of them in **Uvalde** and all their accomplishments.

Their recent **Grammy** win in **Las Vegas** is again a testament to the old adage that perseverance is the secret to success. We congratulate the along with all the other **Tejano** music fans across the country.

### Cambiando de tema

Another big accomplishment is the dedication of the new **San Juan Diego Catholic High School** building on South 1st Street in **Austin, Texas**. This school, which started 14 years ago has sent a lot of its students onto college. Its partnerships with many major corporations has allowed high school students to gain the work experience that helps them to build that self confidence and maturity that contributes to their success in college.



## EDITORIAL



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor and Publisher

### La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am



## Workers Defense Project

*Proyecto Defensa Laboral*

E-mail: [info@workersdefense.org](mailto:info@workersdefense.org)  
Phone: (512) 391-2305  
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:  
Workers Defense Project  
5604 Manor RD  
Austin, TX 78723



512-415-3278 Cell  
512-327-7449 Fax  
800-738-0558  
[linda-deltoro@jbgoodwin.com](mailto:linda-deltoro@jbgoodwin.com)  
[www.jbgoodwin.com](http://www.jbgoodwin.com)

**Linda Del Toro**

Real Estate Consultant - Broker Associate

**JBG Goodwin REALTORS®**

1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100  
Austin, TX 78746



# You Are Judged By Your Grammar

*So Remember...*

To	Indicates motion.
Too	Also, or excessively.
Two	The number 2.
Then	A point in time.
Than	A method of comparison.
There	A place.
They're	They are.
Their	It belongs to them.
Your	It belongs to you.
You're	You are.
Were	Past tense of are.
We're	We are.
Where	A place.

## Holy Family Catholic Church

*An inclusive &  
compassionate*

**CATHOLIC community**

**Rev. Dr. Jayme Mathias**  
**M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.**  
**Senior Pastor**



**9:00 a.m. English Mass in the Church**  
**10:00 a.m. Breakfast in the Parish Hall**  
**10:30 a.m. English Mass in the Chapel**  
**12:00 p.m. Misa en Español en la Iglesia**

**9322 FM 812 Austin, Texas 78719**  
**From Highway 183 going South, turn left onto FM 812**

**For more information: (512) 826-0280**  
**Welcome Home!**

## Social Security Matters

by AMAC Certified Social Security Advisor Russell Gloor  
Association of Mature American Citizens

### Ask Rusty - Maximizing benefits and When to Retire

**Dear Rusty:** I am looking for advice regarding maximizing social security benefits. In our case, my husband is 59 and has been on Social Security Disability for about 5 years. I am also 59 and work full time as a nurse. I would like to retire at age 62, but realistically will continue by working part time from 62-65 to keep my insurance benefits and some income. I have a fairly significant amount of money in my 401K that we can live on and delay taking Social Security benefits if need be. I have worked full time for most of the last 40 years. My maximum Social Security benefit right now at age 70 is \$2,791 per month. What do you suggest would be our ideal strategy?

Signed: Working Nurse

**Dear Working Nurse:** Here are some things for you to consider:

Assuming your husband will continue on Social Security disability, when he reaches his normal SS retirement age of 66 years and 8 months, his SSDI benefit will automatically convert to retirement benefits at the same monthly amount he was collecting on SSDI.

Your full retirement age (FRA) is 66 years and 8 months, and if you retire as soon as you're eligible at 62 your benefit will be 71.67% of what you would get at your FRA. For each month you wait, your benefit amount will increase slightly; if you wait until you are 63 to apply, you'll get 76.67% of your FRA benefit. Simply speaking, the longer you wait to apply the larger your benefit will be (up to the maximum at age 70). To use a simple example, if your benefit at your FRA is \$1000 and you retire at age 62, your benefit will be \$716/month. If you retire at age 63 it would be \$766 per month, and if you wait until you are 70 years old, it would be \$1266/month.

These are just examples, but based upon what you've told me about your age 70 benefit your numbers should be about double those in the example. You should keep in mind that if you start your benefits early and continue working, and you earn more than Social Security's "earnings limit" (\$17,040 for 2018), you will incur a reduction to your Social Security benefits to the tune of \$1 for every \$2 you earn over the limit. If you work and exceed the earnings test it can have a pretty severe impact on your benefits, so please be sure to factor this into your thinking when deciding when to apply.

The way the excess earnings reduction works is that they withhold future benefits until they have collected what you owe due to exceeding the limit, which can hurt a lot if you're depending upon your monthly SS income to meet expenses. They will eventually re-compute your benefit amount to help you recover all or some of what was withheld, but not until you reach your full retirement age. In the year you reach your full retirement age the earnings limit is considerably higher (\$45,360 for 2018) and the reduction is less (\$1 for every \$3 over the limit), and once you've reached your FRA the earnings test goes away and you can earn as much as you wish without a benefit reduction.

# Los Palominos take home the award for Best Norteño Album at the 18th Annual Latin Grammy Awards in Las Vegas, Nevada

*Los Palominos* took home the award for **Best Norteño Album** at the **18th Annual Latin Grammy Awards** in **Las Vegas, Nevada** on Thursday (November 16, 2017). The award was announced during the Latin Grammy pre-show webcast. The band won for their latest album **Piénsalo**, which debuted on top of the **iTunes Latin Albums Chart** during its release back in August. The album featured the hit singles “Cuando Te Enamoras”, “Tuyo Quiero Ser”, “Me Muero” and the title track “Piénsalo”.

This is the fourth Grammy win for *Los Palominos*. The group won both a Grammy award and a **Latin Grammy for Best Tejano Album** in 1999 with *Por Eso Te Amo*, and a **Latin Grammy for Best Tejano Album** in 2006 with *Evoluciones*. *Los Palominos* are a Tejano group from **Uvalde, Texas**.

*Los Palominos* were formed in 1986 by four brothers under the name *Los Tremendos Pequeños*. Their repertory includes polka, rancheras, boleros, ballads, and cumbias. They signed with **Sony Discos** in 1992 after meeting with **Armando Lichtenberger** and **Oscar de la Rosa** of *La Mafia*. Their 1994 release *Corazon de Cristal* was a hit in the **U.S.** and **Mexico**, and have released a steady stream of hit records well into the 2000s. In 2000 the group changed to **Fonovisa Records** followed by a change to **Urbana Records** in 2003. In early 2016, the group signed a new deal with **M Music & Entertainment Group**, a subsidiary of Latin indie powerhouse **Freddie Records**. The band consists of the four Arreola brothers **Johnny, James, Julio, Jorge** and **Jimmy**.



**Cantu International**  
Real Estate Co.

**AUSTIN ONE REALTY**

512-927-6965  
gregorycantujr@yahoo.com

Gregory Cantu Jr.

**DOWNLOAD OUR APP**  
Save time. Order ahead.

TEXT **CASAMORENOS** TO 43506

Or search by our restaurant name  
in the Apple or Google play store.

**Casa MORENO'S**  
COMIDA MEXICANA

**El AVISO.com**  
Año 30 • No. 24 • Junio 17, 2017

**GRATIS**

**30**  
AÑOS

PERU'S INCREDIBLE  
RAINBOW MOUNTAINS

3 DRESSES,  
LEISURE WEAR  
MAKEUP  
FASHIONABLE,  
COMFORTABLE  
IN STYLE

ALIVIE  
DOLOR  
CUELLO  
ESPALD  
CON ESTE  
REMEDI  
CASER

# Saying Good-bye to Andrea

**Andrea Zamarripa Theisen** of Uvalde passed away on November 12, 2017 at the age of 71. She was born on August 22, 1946 in Uvalde to **Juan Navarro** and **Margarita (Rodriguez) Zamarripa**.

I first met **Andrea** in the 1990s while I was living in Uvalde and publishing *La Voz de Uvalde County*. I don't remember exactly how we met but I soon discovered that she liked to write. I extended an invitation to write for *La Voz* and she gladly accepted, but with reservation. She told me, "While I do like to write, I am not sure the quality of my writing is up to par." I told her, "Andrea, what really counts when you are writing is if you can get across your thoughts. No le hace si no son perfect."

With that, she began to submit pieces. Then she took off for Austin. I found out when she wrote to me one day and told me she was working at a Catholic Church. She asked if she could still contribute pieces. *Le dije*, of course and she began to send in material once again.

She moved back to Uvalde and I moved to Austin but we still stayed in touch. In 2004, we decided to begin a book series called *Recuerdos de Uvalde*. **Andrea** submitted three stories and we included them in our first volume. One of those stories appears here.

I last saw **Andrea** the night before she died. I was in Uvalde attending the **Pepe Sanchez** fundraiser at the park and got a message that **Andrea** had been admitted into hospice care in Uvalde. I knew she had been in declining health but I understood she was in San Antonio. I went over to the **Amistad Nursing Home**, found her room and knocked on the door. One of **Andrea's** sisters opened the door and invited me to come in. **Andrea** was not awake and so I visited with the family members that were there.

After a while, more family members began arriving and I decided to use that as a cue to excuse myself. **Andrea**, who had been asleep suddenly opened her eyes and her sister went to her side to speak to her. All I heard was some mumbling. **Andrea's** sister told her, "Aquí esta el Sr. Santos." Jokingly she said, "Quiere que le escriba más artículos." I quickly added, "Y te pagamos!"

**Andrea** closed her eyes once again and I said good-bye. I left the room and drove back to Austin. In the morning I received word that **Andrea** had passed away. Of course I am sad when I learn of the passing of a friend. **Andrea** and I had spoke about future stories and ideas. Now I and others will have to settle for the memories of our time with her and the friendship she extended to all of us. In her honor and as a *recuerdo*, La Voz brings you a story **Andrea** wrote seventeen years ago titled: a Uvalde Teenager: *Trabajando en el Snow White Laundry*.



August 22nd, 1946  
November 12th, 2017

## A Uvalde Teenager

### *Trabajando en el Snow White Laundry*

by **Andrea Zamarripa Theisen**



It's hard for me to realize that I began my teenage years in Uvalde over 30 years ago...ok, 40 years, but who's really counting? When I turned 13, I was working at the **Snow White Laundry** on North Getty St., which was right next to the *El Lasso* Theater. I started earning the magnificent wage of 35 cents an hour, which eventually went up to a dizzying 50 cents an hour.

My hair and clothes would cling to me as I sweated on that cement floor for eight hours a day. My friend **Noélia** and I pulled bed sheets off the mangle, a big machine that ironed flat things such as sheets and pillow cases.. With a jaunty snap, we quickly folded each sheet in half and then again. With another snap, I would then send my end flying to her, like a bewildered flattened ghost which didn't know what had hit him. **Noélia** would then turn to the table in front of her and finish folding



# Diciendo adiós a Andrea



The music was great, and we could always tell who was going out with whom and who was breaking up, by the music requested. If you really wanted to cause trouble for a couple (especially if you liked the boy and hated the girl) you could call in and dedicate a song to him and not use your real name. We, of course, never did that! I still remember a MOTHER who dedicated “*Take Good Care Of My Baby*” to the guy who had run off with her daughter. We thought she was pitiful and so silly.

*“We would wave at the boys and flirt with them, especially if they were from out of town and had come to Uvalde to pick onions or whatever was in season.”*

Sometimes we would go “walking” down **South Evans** and up **West Main**, to the *Cozy Café*, and back. We would wave at the boys and flirt with them, especially if they were from out of town and had come to **Uvalde** to pick onions or whatever was in season.

On Fridays, in autumn nights, we would head out to the **Honey Bowl** to walk around the stadium and look at the cute boys who were in town for the game. The girls from **Carrizo Springs** and **Crystal City** were really possessive and would start a fight in the restroom if you flirted with any of their guys. The guys, of course, lapped it all up.

In the summer, we would stop at *Santos Drugstore* and order a “limestuff,” which is freshly squeezed lime juice over crushed

ice and doused with salt. I don’t care what anybody says, that was the best thing in the world! In the summer, we would also gather at **Memorial Park** to flirt; the most daring girls would “neck” with the boys and the rest of us sang or sat around and talked.

The best times we had were when we went to **Grafton, North Dakota** to work in the sugar beet fields. We met many new people and had a lot of friends whose families had been traveling there for years or who lived there year round. On rainy days, when it was impossible to work in the fields, I would usually bake a cake and gradually our friends would begin dropping by. Even though we didn’t have a phone, our friends would usually just show up. They knew there was always something to eat, music to listen to, and lots of laughter at the **Zamarripas**!

In **North Dakota**, we went to mass in the little town of **Auburn**, next to **Grafton**. We teens would get involved in the yearly *jamaica* to raise money for the church. We basically ran the booths and had a great time doing so.

One year, my brother **Tony** (Yes, **Mr. Zamarripa**, who was the building and trades instructor at **Uvalde High School**!) was coerced into sitting in the dunking booth. He was wearing black pants and a dress shirt. He had ironed his clothes neatly, with a sharp crease to his jeans and did not look at all like a migrant worker.

Actually, he looked like a snooty town boy who thought he was superior to the migrants. All the migrant guys were trying to knock

him off his perch, but for some reason, nobody could hit the target and dunk him!

The line kept getting bigger with guys who were really beginning to hate him and who wanted so badly for him to get his comeuppance. Finally a guy hit the bull’s eye and down Tony went into the water. The celebration of those boys was tremendous, but Tony just acted like his old snooty self as he disdainfully climbed out of the water tank, dripping wet, but with his nose in the air!

---

## We formed lots of friendships during those innocent, wonderful years.

---

We formed lots of friendships during those innocent, wonderful years. We knew of kids our age who got into trouble, of course, but as a rule, we mostly had good, clean, decent fun. It is those memories that make me long for that time when it was not about what you had or didn’t have, but about who you were and what you had to do to better yourself; and what you had to do was work until your body and muscles said “no more.”

The funny thing is that tired as you were, your laugh muscles would never quit. There was always something to laugh about. To those of my generation, I say: remember your young, carefree days! Deep inside, you are still that kid, whether in the migrant fields or at the park, in a time not too long ago!

Remember and rejoice that you had that time in your life. Share your experiences and memories with your children and grandchildren, for your stories are worth sharing, just as they were worth living.

the sheets, stacking them into clean-smelling piles.

Most sheets were white at that time and most were from the **Kincaid Hotel**, the **Ranch House Motel**, the **Amber Sky Motel**, and **Memorial Hospital**. Some- times we got some sheets from individual families, although never from Mexican families. We wondered at the wealth and laziness of those who would rather pay to have their sheets washed and ironed than to boil them outside in a wash tub with bleach and lye soap and then hanging them up to dry in our fragrant sunlight. Oh, those poor misguided gringos!

At the tender age of 13, I was the youngest person working at the laundry, but seemed older than I really was. As soon as the ladies who worked there found out my real age, they began to tease me unmercifully. Some of the ladies were married women who as a rule, left me alone, but some of them

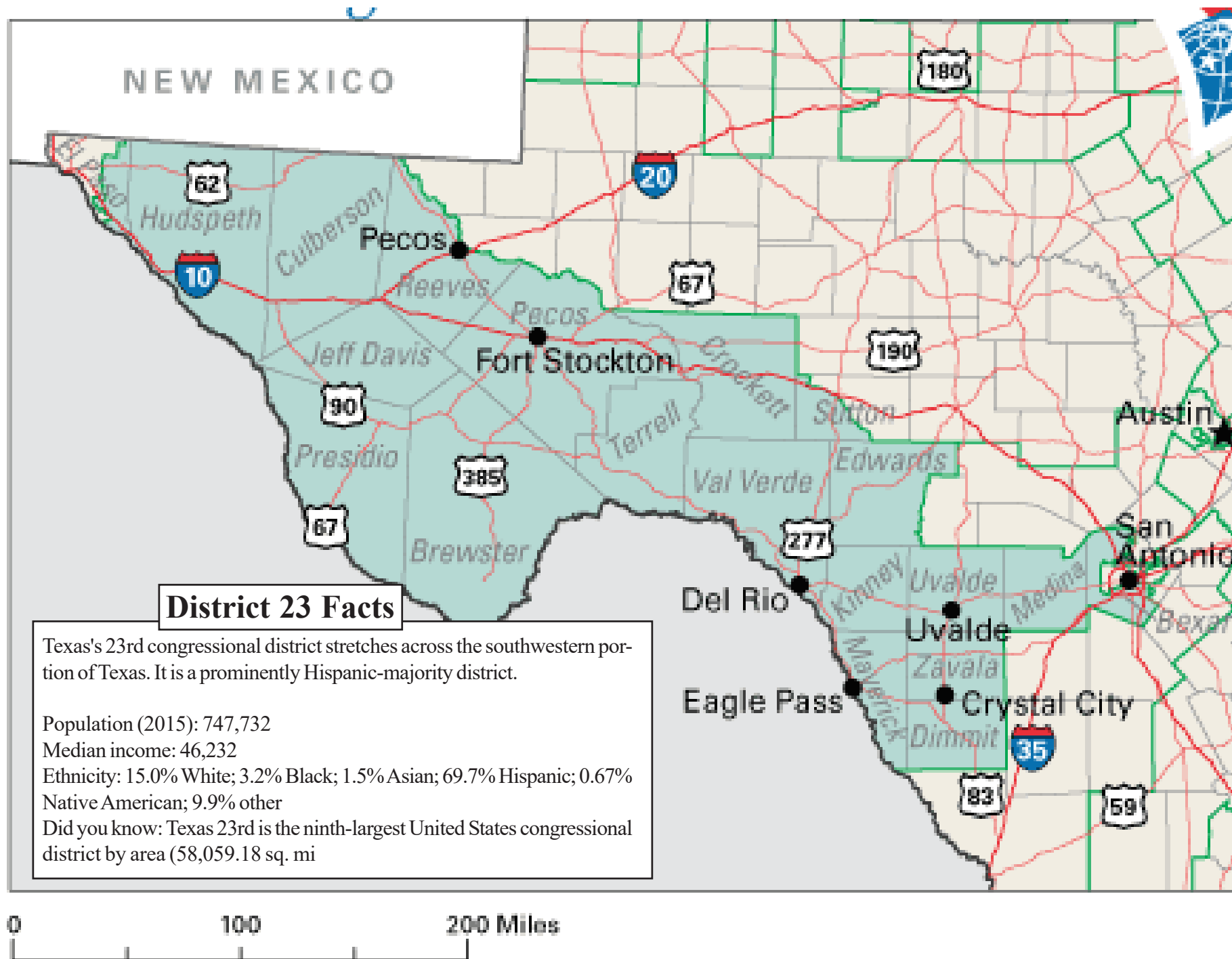
were, shall we say, extremely experienced women, who in particular relished their role of opening my eyes to what they saw as the real world, in order to see me blush.

When I began to work, I would turn in my pay to my mother, but soon I began to keep it and buy things for the family instead. I bought things like furniture for the house, thereby establishing my credit at a very early age. The only thing that I bought for myself at that time was a birthstone ring at **Oliver’s Jewelry**, which cost me \$17.50. It took me over a year to pay that one off.

Tired as I was, right after supper, my sister **Gloria** and I would head out to join our friends, the **Carbajál** sisters, who lived down the street and the **Ramos** sisters, who lived farther down. We would gather at their respective houses or they would come to ours and we would sit outside, talking and listening to “*Dancing By Request*” on **KVOU**.

# 23rd Congressional District - Texas

The United States is divided into 435 congressional districts, each with a population of about 710,000 individuals. Each district elects a representative to the U.S. House of Representatives for a two-year term. Representatives are also called congressmen/congresswomen.





Soy Judy Canales y soy candidata para el Congreso de los Estados Unidos. Yo quiero representar a las personas del distrito veinte tres porque nuestro futuro está en juego. Muchos de nuestros amigos, familiares y vecinos están perdiendo las esperanzas para el futuro. Podemos estar mejor, TENEMOS que estar mejor. Únanse conmigo y luchemos juntos por nuestro futuro. Ve a [judycanales.org](http://judycanales.org) para registrarte y recibir información de la campaña y contribuir lo que puedas para ayudarme a llevar nuestra campaña a la gente.

My name is Judy Canales and I am running to represent the people of South West and far West Texas in the U.S. Congress' 23rd District. I am running to represent the people of the 23rd congressional district because our future is at stake. Too many of our friends, family, and neighbors are running out of hope for the future, and they want a change. I'm looking forward to visiting with the people in the 23rd and listening to their concerns.



# JUDY CANALES



## FOR CONGRESS

Political Ad paid for by Alfredo Santos c/s





**8 Dates · Dec 7 - Dec 17**

**La Pastorela**

**Teatro Vivo**

**The traditional holiday favorite returns to Austin!**

Teatro Vivo proudly presents **La Pastorela**, a holiday classic with a contemporary twist, presented at the **Emma S. Barrientos-Mexican American Cultural Center**, under the direction of **Alexis A. Arredondo**. **La Pastorela** follows a group of pastores (shepherds) traveling to **Belén**, where the angel **San Miguel** has told them that the redeemer will be born. In this retelling, a group of DREAMers embody the “pastores” and are working toward a hopeful future. Along the way, they encounter devils that try to stop them, while angels intercede on their behalf. With humor, singing, and a live band directed by **Clemencia Zapata**, **La Pastorela** is sure to be a fun experience for the entire family.



December 7-17, 2017

Thursdays through Saturdays at 8pm

Saturdays and Sundays at 4pm

Emma S. Barrientos

Mexican American Cultural Center

600 River St, Austin, TX 78701

\$15 General Admission; \$20 Reserved

Children under 12 FREE with a donation of two  
canned food items



In 2016 San Juan Diego Catholic High School (SJDCHS) celebrated fourteen years of providing outstanding Catholic, college-preparatory education.

On May 26, 2016, 38 graduates were awarded Distinguished Achievement diplomas. Collectively, our graduates were offered more than \$1.3 million in academic scholarships. Sixty-five percent will be first generation college students. SJDCHS students continue to graduate high school, attend and complete college at rates which greatly exceed that of their peers.

The cornerstone of SJDCHS is the innovative Corporate Internship Program (CIP). Students work one day a week for one of more than 25 Austin companies, including Seton Healthcare, Dell, Inc. and St. Edward's University. Our corporate partners are hiring SJDCHS students after they complete college because of their experience and confidence in a corporate environment.

Our biggest news is that construction for the new building begins this summer! Dollars raised for our "Transforming Lives: Building Opportunities" capital campaign climbed to \$8.7 million of the \$10.4 million Phase I goal.

Our annual fundraising program continues to provide tuition assistance to all those who would not otherwise have access to this extraordinary high school program. I would like to personally thank each and every person who has contributed to SJDCHS. You, together with the students, families, CIP sponsors, and the school's dedicated teachers, make "Our School Work." The Diocese of Austin, capital campaign committee and advisory boards have been instrumental in our success.

Your support enables SJDCHS to fulfill its mission to prepare students for college and career success by accepting each motivated, hard-working student who comes through our doors. When the new school is complete, SJDCHS will offer this unique opportunity to more students and families in the years to come.

Sincerely,  
Pamela S. Jupe  
President



San Juan Diego Catholic High School provides highly motivated students the opportunity to earn a Catholic, college-preparatory education enriched by participation in a corporate internship program.



# ***A Higher Call: An Incredible And Chivalry In The War-Torn***

Once in a while, you hear an old war story that restores your faith in humanity. Usually it involves a moment of quiet in the midst of chaos; some singing or the sharing of a few condiments. But how many of them take place in mid air?

This is the remarkable story of a crippled American bomber spared by a **German** fighter pilot. After the two planes' pilots had a mid-air moment of understanding, it didn't seem likely that they'd ever see one another again. Only they did, and became closer than brothers.

Here's how it all went down.

It was a few days before Christmas in 1943, and the Allied bombing campaign in **Germany** was going at full tilt. **Second Lieutenant Charlie Brown** was a freshly minted bomber pilot, and he and his crew were about to embark upon their first mission — to hit an aircraft factory in northern **Germany**.

**Brown's B-17F Flying Fortress**, dubbed **Ye Olde Pub**, was typical of American heavy bombers of the time. Along with an 8,000-pound bomb capacity, the four-engine plane was armed with 11 machine guns and strategically placed armor plating. **B-17s** cruised at about 27,000 feet, but weren't pressurized. At that altitude, the air is thin and cold — 60 degrees below zero. Pilots and crew relied upon an onboard oxygen system

and really warm flight suits with heated shoes.

As **Ye Old Pub** approached **Bremen, Germany, German** anti-aircraft batteries opened up on the formation. Unfortunately for the pilots and crew of **Ye Olde Pub**, one of the anti-aircraft rounds exploded right in front of their plane, destroying the number two engine and damaging number four. Missing one engine and with another throttled back due to damage, **Ye Olde Pub** could no longer keep up with the formation.

**B-17s** were known for being able to soak up a lot of bullets and anti-aircraft flak and still make it home, but that came at a cost. The armor plating protecting crew and vital areas of the plane was heavy and affected cruise speed. Although armed with a number of heavy machine gun turrets, there were still areas of the aircraft that were vulnerable to attack by enemy fighter planes. The **U.S. Army Air Corps** addressed this problem by placing many planes in staggered formation that allowed bombs to be dropped while multiple planes could cover the defensive gaps of other planes in the formation with overlapping fields of fire.

The drawback to this arrangement was that individual planes couldn't take evasive maneuvers (they'd risk damage from friendly bombs or machine gun fire), and stragglers were completely open to

attack by enemy aircraft. Think about a small group of quick, agile cowboys chasing a herd of buffalo. They're both dangerous to one another, but if one lumbering buffalo leaves the safety of the group, there's not much hope for it.

Things went from bad to worse for **Brown** and his crew. Falling behind the formation, **Ye Olde Pub** weathered merciless attacks from 15 German fighters. The bomber's machine guns got one of them, but the damage they sustained was immense. The tail gunner was killed and four were injured, including **Brown**, who caught a bullet fragment in his right shoulder. The only defensive guns left in service were the top turret and the nose gun, and the bomber's hydraulics and oxygen systems had also been knocked out. The plane went into a spiral, plummeting earthward.

What happened next is according to the memory of **Brown**, who told interviewers years later that his mind was a bit hazy at the time; his shoulder was bleeding and he needed oxygen.

It either spiraled or spun and came out of the spin just above the ground. My only conscience memory was of dodging trees but I had nightmares for years and years about dodging buildings and then trees. I think the **Germans** thought that we had spun in and crashed.

**Ye Olde Pub** was spared further harassment by enemy fighters. Somehow, he and the co-pilot managed to get the plane flying level again at about 1,000 feet of elevation.

On the way out to the sea, **Ye Olde Pub** passed a **German** airfield. **Lt. Franz Stigler**, a **Luftwaffe** fighter pilot just in from shooting down two **B-17s**, saw **Ye Olde Pub** limp by. Naturally, he scrambled to give chase. But what he saw arrested any aggression he may have had. As he told interviewers in 1991, he was aghast at the amount of damage the bomber had sustained. Its nose cone was missing, it had several gaping holes in the fuselage. He could see crew members giving first aid to the wounded, and most of the plane's guns hung limp, unmanned as they were.

I saw his gunner lying in the back profusely bleeding..... so, I couldn't shoot. I tried to get him to land in **Germany** and he didn't react at all. So, I figured, well, turn him to **Sweden**, because his airplane was so shot up; I never saw anything flying so shot up.

**Stigler** kept his distance, always staying out of the line of fire of the two guns still in service, but managed to fly within 20 feet of the bullet riddled **B-17**. He tried to contact **Brown** with hand signals. His message was simple: Land your plane in **Germany** and

surrender or fly to **Sweden**. That heap will never make it back to **England**.

A bewildered **Brown** stared back through his side window, not believing what he was seeing. He had already counted himself as a casualty numerous times. But this strange **German** pilot kept gesturing at him. There was no way he was going to land the plane, but the pilot stayed with him, keeping other attackers off until they reached the **North Sea**. When it was clear that **Brown** wasn't staying in **Germany**, **Stigler** saluted, peeled off, and flew out of **Ye Olde Pub's** nightmarish day.

When **Franz** tried to get me to surrender, my mind just wouldn't accept that. It wasn't chivalry, it wasn't bravery, it was probably stupidity. My mind just didn't function in a clear manner. So his choice then was to kill us or try to get us to go to **Sweden**, since we wouldn't land.

The bomber made it back to **England**, scarcely able to keep 250 feet between itself and the ground by the time it landed in a smoking pile of exhausted men and shredded aluminum. Years later, **Brown** would say that if **Stigler** had been able to talk to him, offering the land in **Germany** or fly to **Sweden** ultimatum, he probably would have gone to **Sweden**. But **Ye Olde Pub** did make it, and **Brown** got a much needed stiff drink



# True Story Of Combat Skies Of World War II



handed to him when he got off the plane.

The incredulous debriefing officer, wowed by **Brown's** story, went off to tell the brass what had happened. He recommended **Brown's** crew for citation, but the glory was short-lived. Brass quickly decided that word getting out about a chivalrous **German** fighter pilot could endanger the lives of other crews if it caused them to let their guard down. All details of **Ye Olde Pub's** first mission were classified Secret.

**Stigler** was never able to speak of his actions that day, as it would have meant certain court martial.

He flew many more missions, though, becoming one of the world's first fighter jet pilots. By the war's end, he was one of only about 1,300 surviving **Luftwaffe** pilots. Some 28,000 had served.

After the war, **Charlie Brown** returned home to **West Virginia** and went to college, returning to the **Air Force** in 1949 and serving until 1965. Later, as a **State Department Foreign Service Officer**, he made numerous trips to **Laos** and **Vietnam**. But in 1972, he hung up his government service hat and moved to **Miami** to become an inventor.

**Stigler** finished the war amidst ruin. **Anti-Third Reich** post-war authorities in **Germany** were unimpressed with his exemplary service record, and the economy was wrecked. He subsisted on food stamps and work as a bricklayer's helper for a while, but moved to **Canada** in 1953. There, he enjoyed success as a businessman.

Many years went by without either man ever thinking much about what had happened on that day in 1943. But in 1986, then retired **Colonel Charlie Brown** was asked to speak at a big combat pilot reunion event called **Gathering of the Eagles**. Someone

asked him if he had any memorable missions during **World War II**. **Brown** thought a minute, then dredged up the story of **Stigler's** salute which had been buried somewhere in the dirty corners of his mind for decades. Jaws dropped. **Brown** knew he would have to try to find the man who had spared his life.

After four years of searching vainly for U.S. and **West German Air Force** records that might shed some light on who the pilot was, **Brown** hadn't come up with much. So he wrote a letter in a combat pilot association newsletter. A few months later, **Brown** received a letter from **Canada**. It was from **Stigler**. "I was the one," it said. When they spoke on the phone, **Stigler** described his plane, the salute; everything **Brown** needed to hear to know it wasn't a hoax.

From 1990 to 2008, **Charlie Brown** and **Franz Stigler** became like brothers. Introduced by the bond of that first powerful meeting, their friendship was cemented over the

years. The two men remained close throughout the rest of their lives, dying within several months of each other in 2008.

There are so many parts of that beautiful story that could have turned out differently. In any event, **Stigler** probably wouldn't have shot **Brown's** crippled plane. He was a veteran pilot with an iron sense of right and wrong; a man who would never kick another while he's down.

But what if **Stigler** had been executed for his disloyalty? What if **Brown** had landed in **Germany** or hadn't made it across the **North Sea**? What if **Stigler** had stayed in **Germany** and never learned how to speak English? Yes, things could have been different, but that chance encounter in 1943 was destined to become a chance encounter again in 1990. But more importantly, it's proof to the rest of us that something great done now can change your life much, much later.

---

*Adam Makos just wrote a book about the Brown-Stigler rendezvous — [A Higher Call: An Incredible True Story Of Combat And Chivalry In The War-Torn Skies Of World War II](#) — which goes into much greater detail about the two men behind an amazing occurrence.*

# The National Hispanic Institute

Probably one of the most under appreciated organizations in the state of Texas is the **National Hispanic Institute** located just outside of Austin, in Maxwell, Texas.

Founded in 1979 by **Gloria de Leon** and **Ernesto Nieto**, the **National Hispanic Institute** has been working with primarily high school students from around the country to develop their leadership qualities and help them get into college.

Last month, the **National Hispanic Institute** brought over 500 students from across the United States and Mexico to **San Marcos, Texas** for three days of networking and workshops.

Throughout its 38 year history, the **National Hispanic Institute** has seen its alumni go on to become doctors, lawyers, politicians, school teachers and host of other successful careers.

It is **Ernesto Nieto's** belief that by bringing young people together so that they can see and meet others just like them who are willing to work hard to reach their goals, increases their chances of making it.

To learn more about the **National Hispanic Institute** and the work it is involved in, visit [www.nationalhispanicinstitute.org](http://www.nationalhispanicinstitute.org).



## BENEFITS OF GETTING INVOLVED WITH THE NATIONAL HISPANIC INSTITUTE

Develop a larger understanding of the Latino community as an emerging population of hemispheric significance that adds value to their individual identities and cultural confidence.

Opportunities to work alongside high potential peers of similar age from across the United States and different Latin American countries with whom they can compete, form lasting friendships and learn from one another.

Discover added opportunities to establish and cultivate personal relations with top college and university officials that will give them a competitive edge in competing for admission and scholarships.

Establish relations with NHI alumni as adult professionals who can add to their repertoire of contacts and support in their future educational and professional pursuits.

Make contact with older NHI undergraduate students who can help guide them as college applicants in the near future. They will further their understanding of community leadership from a perspective of becoming investor-beneficiaries of their own development rather than relying on older, more traditional models that emphasize need over promise and potential.



### GET IN TOUCH

P.O. Box 220

Maxwell, TX 78656

Phone: 512-357-6137

Hours: 8:30am - 12:00pm; 1:00pm - 5:30pm CST



# TEXAS STATE CHAMPIONSHIP

## December 8th and 9th, 2017



Presented by



### \$25,000

### Guaranteed Pay Out!

### Cash Payout

### 1st -15th places

### Proceeds Benefit

### Southwest Texas Junior College Scholarships

### Hosted by South Texas Cattlegwomen

Please feel free to contact us if you have additional questions or comments.

Wade Carpenter  
carpenterpics@aol.com  
830-486-7055

Jan Elliott  
mamajan@wildblue.net  
830-591-4795

For more information please visit [www.UvaldeBBQ.com](http://www.UvaldeBBQ.com)  
Uvalde County Fairplex in Uvalde, Texas

# RESOLUTION CREATING THE BELLA FORTUNA PUBLIC IMPROVEMENT DISTRICT AND ORDERING PUBLIC IMPROVEMENTS TO BE MADE FOR THE BENEFIT OF SUCH DISTRICT

**WHEREAS**, Travis County, Texas (the County) is authorized by Chapter 372, Texas Local Government Code, as amended (the “Act”), and Chapter 81, Travis County Code, to create a public improvement district and to levy special assessments against property within the district to pay the costs of public improvement projects that confer a special benefit on property within the district;

**WHEREAS**, on September 26, 2016, there was submitted to and filed with the County Clerk of the County pursuant to the Act that certain “Bella Fortuna PID Petition” (the “Petition”) requesting the establishment of a public improvement district covering approximately 157 acres described in the Petition and depicted in the map attached as Exhibit A, to be known as the “Bella Fortuna Public Improvement District” (the “District”);

**WHEREAS**, the Commissioners Court (the “Court”) has reviewed the Petition and determined that the Petition satisfies the requirements of the Act and the County policy;

**WHEREAS**, after providing the notices required by the Act and by the Texas Open Meetings Act, Chapter 551, Texas Government Code, as amended (the “Open Meetings Act”), the Court conducted a public hearing on January 24, 2017 to determine the advisability of creating and establishing the District and undertaking the public improvement projects described in the Petition;

**WHEREAS**, the public hearing was closed on October 31, 2017 after allowing the Court to receive additional public comments and to hear evidence and make findings as to the advisability, nature and cost of the improvements, the boundaries of the District, and the method of assessment and apportionment of costs between the District and the County;

**WHEREAS**, all owners of property located within the proposed District and all other interested persons were given the opportunity at such public hearings to speak for or against the creation of the District and the proposed public improvements;

**WHEREAS**, the District will provide the public improvements described in the Petition and Exhibit B;

**WHEREAS**, the petitioners and their successors will pay a Community Benefit Fee in lieu of on-site affordable housing equal to 10% of the value of the net PID bond proceeds;

**WHEREAS**, the Commissioners Court hereby makes findings based on the information contained in the Petition presented to the County, a real estate market analysis and affordable housing and opportunity analysis, and the comments received at the public hearing;

## NOW THEREFORE, BE IT RESOLVED THAT;

**Section 1.** The Travis County Commissioners Court hereby approves the statements contained in the preamble of this Resolution and finds that all statements are true and correct and incorporate the same in the body of this Resolution.

**Section 2.** The Court, after considering the Petition and the evidence and testimony presented at the public hearing, hereby finds and determines that:

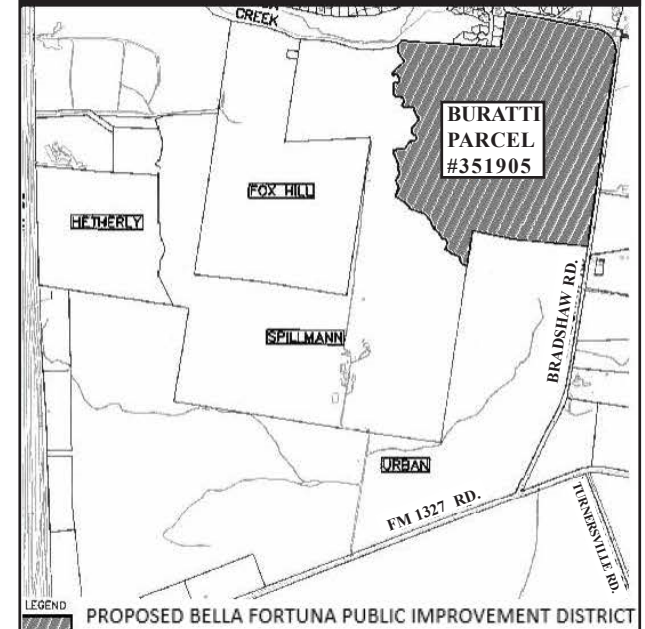
(a) the Petition was filed with the County Clerk and was signed by owners of taxable real property representing more than 50 percent of the appraised value of taxable real property liable for assessment under the proposal, as determined by the current appraisal roll of the Travis Central Appraisal District, and by the record owners of real property liable for assessment under the proposal who own taxable real property that constitutes more than 50 percent of the area of all real property that is liable for assessment under the proposal;

(b) the proposed public improvements described in the Petition and Exhibit B are authorized under Section 372.003 of Texas Local Government Code, as amended, and are advisable and desirable improvements for the District;

(c) the proposed public improvements will promote the interests of the County and are of the nature that will confer a special benefit on all property within the District by enhancing the value of such property located within the District;

Continued on next page

## EXHIBIT A Bella Fortuna Public Improvement District Boundaries



## EXHIBIT B Proposed Public Improvements

The general nature of the proposed public improvements is:

- (1) landscaping;
- (2) erection of fountains, distinctive lighting, and signs;
- (3) acquiring, constructing, improving, widening, narrowing, closing, or rerouting of sidewalks or of streets, any other roadways, or their rights-of-way;
- (4) construction or improvement of pedestrian malls;
- (5) acquisition and installation of pieces of art;
- (6) acquisition, construction, or improvement of libraries;
- (7) acquisition, construction, or improvement of off-street parking facilities;
- (8) acquisition, construction, improvement, or rerouting of mass transportation facilities;
- (9) acquisition, construction, or improvement of water, wastewater, or drainage facilities or improvements;

Continued on next page



# RESOLUTION CREATING THE BELLA FORTUNA PUBLIC IMPROVEMENT DISTRICT AND ORDERING PUBLIC IMPROVEMENTS TO BE MADE FOR THE BENEFIT OF SUCH DISTRICT

(d) the boundaries of the District include all of the property that is set forth and described in the Petition and Exhibit A made a part hereof for all purposes;

(e) the nature of the proposed improvements and estimated costs thereof are set forth and described in the Petition and Exhibit C attached hereto and made a part hereof for all purposes;

(f) the assessment of costs of the proposed improvements will be levied on each parcel of property within the Public Improvement District in a manner that results in imposing equal shares of the costs on property similarly benefitted;

(g) the costs of the improvements shall be apportioned between the District and County as allowed by Local Government Code Chapter 372 and Travis County Code Chapter 81;

(h) the District shall be managed without the creation of an advisory body.

**Section 3.** Based on the foregoing, the Bella Fortuna Public Improvement District is hereby created and the public improvements are authorized to be made in accordance with the service and assessment plan for the Bella Fortuna Public Improvement District and other agreements between the County and petitioners to be approved by the Court at a future meeting.


**Section 4.** After adoption of this resolution, the Planning & Budget Office is authorized and directed to cause a copy of this resolution to be published in a newspaper of general circulation within the County.

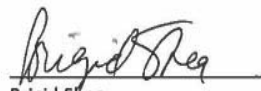
**Section 5.** If any section, article, paragraph, sentence, clause, phrase or word in this resolution or application thereof to any persons or circumstances is held invalid or unconstitutional by a court of competent jurisdiction, such holding shall not affect the validity of the remaining portions of this resolution; and the Court hereby declares it would have passed such remaining portions of the resolution despite such invalidity, which remaining portions shall remain in full force and effect.

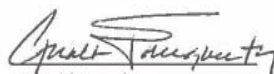
**Section 6.** The authorization of the District pursuant to this resolution shall take effect upon publication of this resolution as provided above.

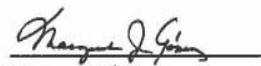
APPROVED THIS 31 day of OCTOBER, 2017 by the Commissioners Court of Travis County, Texas.

  
Sarah Eckhardt  
County Judge

  
Jeffrey Travillion  
Commissioner, Precinct 1

  
Brigid Shea  
Commissioner, Precinct 2

  
Gerald Daugherty  
Commissioner, Precinct 3

  
Margaret Gómez  
Commissioner, Precinct 4

## EXHIBIT B Proposed Public Improvements

- (10) the establishment or improvement of parks;
- (11) projects similar to those listed in (1)-(10);
- (12) acquisition, by purchase or otherwise, of real property in connection with an authorized improvement;
- (13) special supplemental services for improvement and promotion of the district, including services relating to advertising, promotion, health and sanitation, water and wastewater, public safety, security, business recruitment, development, recreation, and cultural enhancement;
- (14) payment of expenses incurred in the establishment, administration, and operation of the district; and
- (15) the development, rehabilitation, or expansion of affordable housing.
- (16) payment of expenses under (14) may also include expenses related to the operation and maintenance of mass transportation facilities.

## EXHIBIT C Estimated Costs of Public Improvements

The estimated total cost of the proposed public improvements is approximately \$10,000,000 (excluding required reserves and cost of issuance), which may be modified to conform to actual expenses. The costs of the improvements will be paid by assessment of the property owners within the proposed Public Improvement District. The County will pay none of the costs of the proposed improvements from funds other than such assessments save and except for the pro rata portion of the Pleasant Valley Road project paid from 2017 Voter Authorized Bonds, if approved by voters on November 7, 2017. The remaining costs of the proposed improvements, as well as any other infrastructure required for the District, will be paid from sources other than the County.

# Calendar of Events

**December 7th, 2017 - Merry Merienda** 3:30 PM in the Gordon-White Building Multi-Purpose Room | GWB 2.206 | The University of Texas at Austin. Featuring the launch of the US Latina & Latino Oral History Journal. For more information please call: (512) 471-4557

**December 7th, 2017** - La Pastorela presented by TEATROVIVO from December 7th to the 17th, 2017 at the Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center 600 River Street Austin, Texas 78701. Thursdays through Saturdays at 8pm Saturdays and Sundays at 4pm. \$15 General Admission; \$20 Reserved Children under 12 FREE with a donation of two canned food items

**December 8th, 2017 - Mix ‘n’ Mash: Latina Legends opens with a festival party on Friday, December 8th from 6:00pm to 9:00pm at the Mexic-Arte Museum 419 Congress Ave. Austin, Texas 78701.** Seasonal Cocktails, Antojitos Navideños, DJ Mazapan, Tax-Free Night For more information call: (512) 480-9373

**December 8th and 9th, 2017** - 10th Annual Briscoe Ranch BBQ Cook-off at the Uvalde County Fairplex in Uvalde, Texas For more information visit the website: [www.UvaldeBBQ.com](http://www.UvaldeBBQ.com)

**December 9th, 2017** - Blessing and Ribbon Cutting for San Juan Diego Catholic High School. See page 11 for more details.

**December 10th, 2017** - Family Day at Mexic-Arte Museum. In this free family workshop, guests will be invited to make Lotería cards based on “Latina Legends”, or women who have roots in a Latin American country and who have contributed greatly to the progress of Latinx people all over the world. Suggested “Latina Legends” include writers, activists, artists, performers, and more! Time: 1:00pm to 4:00pm at 419 Congress Ave. Austin, Texas 78701

**December 10th, 2017** - La Gran Tamalada Market Square 11:00am-4:00pm Free Shuttle Service to and from the Guadalupe Theater and Market Square. This year’s event is larger than ever! We are moving the tamal-making workshop and festivities to Market Square. The Cortez Family, owners of the popular Mi Tierra restaurant, will share their love of family, tradition, and tamales. Participants take home both knowledge of and appreciation for the techniques that have been passed from generation to generation for many years. A free shuttle service will take visitors and community members to both locations throughout the day.

**December 11th, 2017** - Deadline for filing for a spot on the Democratic Primary in March, 20 18

**December 13th, 2017** - Viva Mi Cultura featuring the Guadalupe Dance Company Wednesday, December 13, 10:00am FREE for Schools by reservation, \$5 General Admission | Guadalupe Theater A lecture demonstration celebrating traditional Mexican Folkloric Dance. For more information, contact Belinda Menchaca at [belindam@guadalupeculturalarts.org](mailto:belindam@guadalupeculturalarts.org) or call 210.271.3151.

**December 14th, 2017** - DDCE (Division of Diversity and Community Engagement) Campus and Community Holiday Celebration at the Connally Ballroom in the Etter-Harbin Alumni Center 2110 San Jacinto Blvd. on the campus of The University of Texas at Austin. Heavy hor d’eouvres, desserts, beverages and cash bar. Music and dancing Festive holiday attire.

**December 19th, 2017** - Austin Tejano Democrats monthly meeting at Casa Maria, 4327 South First Street in Austin, Texas 78745. Meeting starts at 6:00pm.

# Word Power

## En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Fear

Miedo

Safety

Seguridad

Worry

Preocupación

For one’s Family

para la familia de uno

Too much

Hay mucho

Violence

Violencia

Too many

Hay demasiados

Shootings

Tiroteos

What is

Qué esta

Becoming of our

Pasando con nuestra

Society

Sociedad

We need to stand

Tenemos que poner nos pie

up and do something

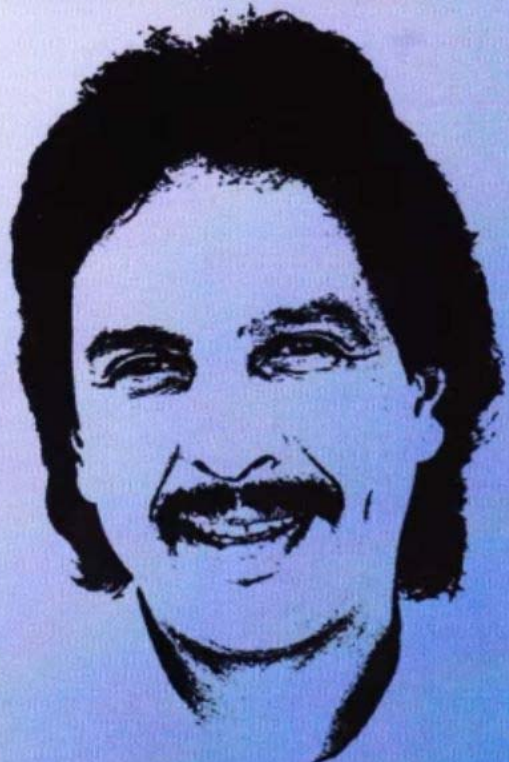
y hacer algo

Time for us to wake up

Es tiempo que nos despertamos



**Johnny Ray Canales**



**"Son Las Noches"**



**HOHNER®**  
www.hohnerusa.com

## Quality Vision Eyewear

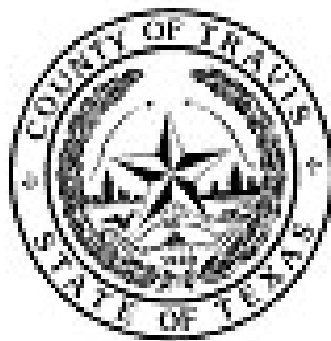
Su amigo el  
oftalmólogo  
Valentino Luna,  
con gusto lo atenderá  
**Hablamos  
Español**



2800 S. (IH-35) salida en Oltorf

**462-0001**

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
Saturday from 10am until 3:00pm



### TRAVIS COUNTY WANTS TO DO BUSINESS WITH YOU

Travis County Purchasing Office is located at 700 Lavaca Street, Suite 800, Austin, Texas, 78701 Ph: (512) 854-9700 or Fax: (512) 854-9185. Please visit our web page at

<https://www.traviscountytexas.gov/purchasing>

**BONNIE S. FLOYD, MBA, CPPO, CPPB**

**COUNTY PURCHASING AGENT**



**¿Le interesa establecer relaciones de  
negocio y ser proveedor para la  
Ciudad de Austin?**

¿Tiene alguna pregunta o necesita más ayuda?

**¡Estamos para Servirle!**

Oficina de Compras/Adquisiciones de la Ciudad de Austin  
Registro de Vendedores/Proveedores en 512-974-2018

VendorReg@austintexas.gov  
www.austintexas.gov/departament/purchasing

Para más información tocante el Programa de Compras y Adquisiciones de Negocios de Minorías y Mujeres de la Ciudad de Austin, y del proceso de certificación, por favor contactar al Departamento de Recursos de Empresas Pequeñas & Minoritarias en 512-974-7600 o visite [www.austintexas.gov/snbr](http://www.austintexas.gov/snbr).







# BETO

FOR SENATE

**“TU LO HACES POSIBLE.  
CUANDO CONTRIBUYES,  
CUANDO COMPARTES  
EL PORQUE ERES PARTE  
DE ESTA CAMPAÑA - LO  
HACES REALIDAD.”**

PARA MAS INFORMACIÓN, VISITA [WWW.BETOFORTEXAS.COM](http://WWW.BETOFORTEXAS.COM)